

מוֹפֵת prodige

√ מופת (S&T) ;

√ מופת. 1 (D√H) = briller, être beau,

Ex. 4:14 Et la colère de YHVH s'est enflammée contre Moshèh
LXX ≠ [Et s'étant emporté de colère contre Moïse, il a dit :]
et Il a dit : N'est-ce [ne voilà-t-il] pas 'Aharon ton frère, le Lévitte ?
Je sais qu'il parlera, il parlera lui [pour toi] ! (...)

Ex. 4:16 Et lui, il parlera pour toi au peuple.
Et c'est lui qui sera pour toi une bouche
Toi, pour lui, tu seras 'Elohim [tu seras là pour lui pour les relations avec Dieu].

Ex. 4:17 Et ce bâton¹ [qui s'est tourné en serpent], tu le prendras dans ta main ÷
et par lui tu feras les signes.

Ex. 4:21 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
בְּלִכְתּוֹךָ לָשׁוּב מִצְרַיִם רְאֵה כָּל־הַמּוֹפְתִים אֲשֶׁר־שַׁמְתִּי בְיָדְךָ
וַעֲשִׂיתָם לִפְנֵי פַרְעֹה
וְאֲנִי אֶחְזַק אֶת־לְבָבוֹ וְלֹא יִשְׁלַח אֶת־הָעָם:

Ex. 4:21 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωσῆν
Πορευομένου σου καὶ ἀποστρέφοντος εἰς Αἴγυπτον
ὄρα πάντα τὰ τέρατα, ἃ ἔδωκα ἐν ταῖς χερσίν σου,
ποιήσεις αὐτὰ ἐναντίον Φαραῶ·
ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ ἔξαποστείλῃ τὸν λαόν.

Ex. 4:21 Et YHVH a dit à Moshèh :
En t'en allant pour retourner en Egypte [Tu pars et tu retournes vers l'Egypte]
vois tous les prodiges que j'ai mis dans ta main.
et tu les feras en face de Pharaon ÷
et, moi, Je ferai s'obstiner [J'endurcirai] son cœur
et il ne (r)enverra pas le peuple.

¹ Selon les *Pirqé Aboth* V, 6 le *mattheh* est un des sept éléments de la création qui furent créés "bein hashemashot", entre les temps fixés. Sa place dans l'énumération le fait correspondre à la création des luminaires, créés "pour être signes".

τέρας prodige

- Ex. 7: 3 וַאֲנִי אֶקְשָׁה אֶת־לֵב פְּרַעֲהַ וְהִרְבִּיתִי אֶת־אַתְּתִי וְאֶת־מוֹפְתֵי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם:
- Ex. 7: 3 ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν Φαραω καὶ πληθυνῶ τὰ σημεῖά μου καὶ τὰ τέρατα ἐν γῆ Αἰγύπτῳ.
- Ex. 7: 2 Et ... 'Aharon ton frère, parlera à Pharaon, et il (r)enverra [pour qu'il (r)envoie] les fils d'Israël hors de sa terre.
- Ex. 7: 3 Mais, Moi, j'endurcirai le cœur de Pharaon ÷ et je multiplierai mes signes et mes prodiges en terre d'Egypte.
- Ex. 7: 9 כִּי יִדְבַר אֲלֵכֶם פְּרַעֲהַ לֵאמֹר תִּנְנוּ לָכֶם מוֹפֵת וְאָמַרְתָּ אֶל־אַהֲרֹן קַח אֶת־מַטְּהָ וְהִשְׁלֵךְ לִפְנֵי־פְרַעֲהַ יְהִי לְתַנּוּן:
- Ex. 7: 9 Καὶ ἐὰν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς Φαραω λέγων Δότε ἡμῖν σημεῖον ἢ τέρας, καὶ ἐρεῖς Ααρων τῷ ἀδελφῷ σου Λαβὲ τὴν ῥάβδον καὶ ῥίψον αὐτὴν ἐπὶ τὴν γῆν ἐναντίον Φαραω καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ ἔσται δράκων.
- Ex. 7: 9 [Et] Si Pharaon vous parle en disant : Donn[ez-nous un signe ou]² un prodige³ ÷ tu diras à [ton frère] 'Aharon⁴ : Prends ton bâton et jette-le [à terre] devant Pharaon [+ et devant ceux de sa suite] : ce sera un monstre [dragon]⁵.

² Traduction : BOULLUEC & SANDEVOIR, *La Bible d'Alexandrie 2*. (C'est à cet ouvrage que, sauf mention contraire, nous empruntons les notes sur l'Exode).

³ "Le recours au prodigieux... devait rester secondaire et constituer une sorte de démonstration par force, mais en dernier recours, dès lors que la demande par la parole... s'avérerait vaine"

(Raphaël DRAI, *La Sortie d'Egypte*, Fayard, 1986, p. 193)

TM semble opposer "*mophet*", le prodige qui impressionne, obnubile et "*oth*", le signe qui provoque l'interprétation, celui que Moïse devait donner, si besoin, aux fils d'Israël. LXX suggère les deux possibilités, selon l'état de Pharaon. En tout cas, on sort du langage verbal, discursif. "Devant Pharaon" : c'est lui qui interprète le prodige, selon sa psychologie propre. Notons que le "*rhabdos*" doit être jeté à terre.

⁴ "(L'opération) n'est pas accomplie par Moïse, mais par Aaron... Tout se passe comme si, dans la mise en oeuvre d'une entreprise violente, il était nécessaire de prévenir la propre violence de Moïse." (Raphaël DRAI, *La Sortie d'Egypte*, p. 202).

⁵ "LXX respecte la différence entre les vocables de l'hébreu". Ici le bâton se transforme non en "serpent" (*nà'hàsh / ophis*), mais en "monstre" (*tannin / drakôn*). "Le terme désignant ce reptile a dans la Bible une valeur symbolique : celle d'un animal fabuleux représentant une puissance mystérieuse." (BOULLUEC & SANDEVOIR, *La Bible d'Alexandrie / 2*. p. 36) Ici il est "révélation de l'état monstrueux auquel le régime égyptien a régressé quand le signe est accompli." (Raphaël DRAI, *La Sortie d'Egypte*, p. 194).

τέρας prodige

- Ex. 11: 4 Et Moshèh a dit : Ainsi parle YHVH ÷
Vers le milieu de la nuit, je vais sortir à travers l’Egypte (...)
- Ex. 11: 9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֹא־יִשְׁמַע אֲלֵיכֶם פְּרֹעָה
לְמַעַן רַבּוֹת מוֹפְתָי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם:
- Ex. 11:10 וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עָשׂוּ אֶת־כָּל־הַמּוֹפְתִים הָאֵלֶּה לְפָנָי פְּרֹעָה
וַיַּחֲזֹק יְהוָה אֶת־לֵב פְּרֹעָה וְלֹא־שָׁלַח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ:
- Ex. 11: 9 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωσῆν Οὐκ εἰσακούσεται ὑμῶν Φαραω,
ἵνα πληθύνων πληθύνω μου τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα ἐν γῆ Αἰγύπτῳ.
- Ex. 11:10 Μωσῆς δὲ καὶ Ααρων ἐποίησαν πάντα τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα ταῦτα
ἐν γῆ Αἰγύπτῳ ἐναντίον Φαραω·
ἐσκλήρυνεν δὲ κύριος τὴν καρδίαν Φαραω,
καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἔξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου.
- Ex. 11: 9 Et YHVH a dit à Moshèh : Pharaon ne vous écoutera pas ÷
afin que se multiplie [mes signes et] mes prodiges en terre d’Egypte.
- Ex. 11:10 Et Moshèh et ’Aharon ont donc fait tous [ces signes et] ces prodiges-là
[+ en terre d’Egypte] devant Pharaon ÷
mais YHVH a fait s’obstiner [endurci] le cœur de Pharaon,
et il n’a pas (r)envoyé [voulu (r)envoyer] les fils d’Israël hors de sa terre.
- Ex. 15:11 מִי־כַמְכָּה בָּאֱלֹהִים יְהוָה מִי כַמְכָּה נֶאֱדָר בְּקֹדֶשׁ נוֹרָא תְהִלַּת עֲשֵׂה פִלְאָ:
- Ex 15:11 τίς ὅμοιος σοι ἐν θεοῖς, κύριε;
τίς ὅμοιος σοι,
δεδοξασμένος ἐν ἁγίοις,
θαυμαστός ἐν δόξαις,
ποιῶν τέρατα;
- Ex 15:11 Qui est comme Toi [LXX semblable à Toi] parmi les dieux, YHWH ?
Qui est comme Toi [LXX semblable à Toi],
rendu magnifique par la sainteté [LXX glorifié parmi les saints] ÷
terrible en louanges, [admirable par les (œuvres de) gloire],
artisan de merveilles [faisant des prodiges] ?

τέρας prodige

- Dt 4:34 או | הנסה אלהים לבוא לקחת לו גוי מקרב גוי
במסת באות ובמופתים
ובמלקמהוּבִיד חִזְקָה וּבְזִרְעַ נְשׂוּיָהּ וּבְמִוְרָאִים גְּדֻלִים
כָּל אֲשֶׁר-עָשָׂה לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֶיךָ:
- Dt 4:34 εἰ ἐπείρασεν ὁ θεὸς
εἰσελθὼν λαβεῖν ἑαυτῷ ἔθνος ἐκ μέσου ἔθνους
ἐν πειρασμῷ καὶ ἐν σημεῖοις καὶ ἐν τέρασιν
καὶ ἐν πολέμῳ καὶ ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ
καὶ ἐν ὁράμασιν μεγάλοις
κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν
ἐν Αἰγύπτῳ ἐνώπιόν σου βλέποντος·
- Dt. 4:34 Ou bien est-il un dieu qui ait mis-à-l'épreuve
de venir prendre pour lui une nation du sein d'une nation
par des épreuves, par des signes, par des prodiges,
par la guerre, à main forte [*puissante*°] et à bras étendu [*élevé*] ÷
et par de grandes terreurs [*visions*°] ÷
comme tout ce qu'a fait pour vous YHVH, votre Dieu, en Egypte, sous tes yeux ?
- Dt. 4:35 C'est à toi que cela a été montré, pour que tu saches que c'est YHVH, lui, qui est Dieu ...
- Dt. 6:22 וַיִּתֵּן יְהוָה אֹתוֹת וּמִפְתִּים גְּדֻלִים וְרָעִים |
בְּמִצְרַיִם בְּפָרְעָה וּבְכָל-בֵּיתוֹ לְעֵינֵינוּ:
- Dt. 6:22 καὶ ἔδωκεν κύριος σημεῖα καὶ τέρατα μεγάλα καὶ πονηρὰ
ἐν Αἰγύπτῳ ἐν Φαραῶ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐνώπιον ἡμῶν·
- Dt. 6:20 Et lorsque, demain, ton fils te demandera [*questionnera*] pour dire :
Qu'est-ce que c'est que ces témoignages / ordres, ces décrets et ces règles
que YHVH, notre Dieu vous a commandés ?
- Dt. 6:21 Tu diras à ton fils : Nous étions esclaves [*domestiques*] de Pharaon en Egypte ÷
et YHVH nous a fait sortir d'Egypte [*de là*] à main forte [*puissante*° + et à bras élevé].
- Dt. 6:22 et YHVH a accompli sous nos yeux des signes et des prodiges grands et terribles
contre l'Egypte, contre Pharaon et contre toute sa maison.

τέρας prodige

- Dt 7:19 הַמִּסֶּתֶת הַגְּדֹלֹת אֲשֶׁר־רָאוּ עֵינַיִךָ
וְהָאֲתֹת וְהַמִּפְתֵּיִם וְהַיָּד הַחֲזָקָה וְהַזֵּרֵעַ הַנְּטוּיָה אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
כַּיַּעֲשֶׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְכָל־הָעַמִּים אֲשֶׁר־אַתָּה יֵרָא מִפְּנֵיהֶם:
- Dt 7:19 τοὺς πειρασμοὺς τοὺς μεγάλους, οὓς εἶδοσαν οἱ ὀφθαλμοί σου,
τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα τὰ μεγάλα ἐκεῖνα,
τὴν χεῖρα τὴν κραταιὰν καὶ τὸν βραχίονα τὸν ὑψηλόν,
ὡς ἐξήγαγέν σε κύριος ὁ θεός σου·
οὕτως ποιήσει κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν,
οὓς σὺ φοβῆ ἄπὸ προσώπου αὐτῶν.
- Dt. 7:17 Si tu te dis en ton cœur [*ta pensée*] :
Ces nations (sont) [*Cette nation est*] plus nombreuse[s] que moi ÷
Comment pourrai-je les déposséder [*anéantir*] ?
- Dt. 7:18 Ne les crains pas ÷ te souvenant, que tu te souviennes [*par le souvenir, souviens-toi*]
de ce qu'a fait YHVH ton Dieu, à Pharaon et à toute l'Égypte,
- Dt. 7:19 les grandes épreuves qu'ont vues tes yeux,
et les signes et les prodiges [*et ces grands prodiges-là*],
et la main forte [*puissante*°] et le bras étendu [*élevé*]
par lesquels YHVH, ton Dieu, t'a fait sortir ÷
ainsi fera YHVH ton Dieu, à tous les peuples que tu craindrais.
- Dt. 11: 3 וְאֵת־אֲתֵיךָ וְאֵת־מַעֲשֵׂיוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה בְּתוֹךְ מִצְרַיִם
לְפָרֹעַה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְלְכָל־אֶרֶצוֹ:
- Dt. 11: 3 καὶ τὰ σημεῖα αὐτοῦ καὶ τὰ τέρατα αὐτοῦ, ὅσα ἐποίησεν ἐν μέσῳ Αἰγύπτου
Φαραῶ βασιλεῖ Αἰγύπτου καὶ πάσῃ τῇ γῆ αὐτοῦ,
- Dt. 11: 2 Vous connaissez aujourd'hui
— car il ne s'agit pas de vos fils [*petits-enfants*],
qui n'ont pas connu et qui n'ont pas vu la leçon de YHVH, votre Dieu ÷
sa grandeur, sa main forte [*la main puissante*°] et son bras étendu [*le bras élevé*]
- Dt. 11: 3 Et ses signes et ses œuvres [*prodiges*], qu'Il a faits au milieu de l'Égypte ÷
contre Pharaon, roi d'Égypte et contre toute sa terre.

τέρας prodige

Dt. 13: 2 כִּי־יָקוּם בְּקִרְבְּךָ נָבִיא אוֹ חֹלֵם חֹלֵם וְנָתַן אֵלָיךָ אוֹת אוֹ מוֹפֵת:
 Dt. 13: 3 וּבֵא הָאוֹת וְהַמוֹפֵת אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלָיךָ לֵאמֹר
 גַּלְכֶּה אַחֲרַי אֱלֹהִים אַחֲרַיִם אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתֶּם וְנַעֲבֹדְם:

- Dt. 13: 2 Ἐὰν δὲ ἀναστῆ ἐν σοὶ προφήτης ἢ ἐνυπνιαζόμενος ἐνύπνιον καὶ δῶ σοι σημεῖον ἢ τέρας
 Dt. 13: 3 καὶ ἔλθῃ τὸ σημεῖον ἢ τὸ τέρας, ὃ ἐλάλησεν πρὸς σέ λέγων Πορευθῶμεν καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέροις, οὓς οὐκ οἶδατε,
 Dt. 13: 2 Et s'il surgit au milieu de toi un prophète ou un songeur de songes ÷ qui te propose un **signe** ou un **prodige**
 Dt. 13: 3 et qu'arrive le **signe** ou le **prodige** dont il t'a parlé, en disant ÷ Nous irons / Allons à la suite d'autres dieux, ceux que tu n'as pas connus - et servons-les [*rendons-leur un culte*],
 Dt. 13: 4 tu n'écouteras pas les paroles de ce prophète-là ou de ce songeur de songes-là ÷ car le Seigneur votre Dieu vous met-à-l'épreuve pour savoir si vous aimez le Seigneur, votre Dieu, de tout votre cœur et de toute votre âme.
 Dt. 13: 5 C'est à la suite de YHVH, votre Dieu, que vous irez et c'est Lui que vous craindrez ÷ et ce sont ses commandements que vous garderez et c'est sa voix que vous écouterez et c'est Lui que vous servirez et à lui que vous vous attacherez
 LXX ≠ [*et c'est de son côté que vous vous rangerez*].

Dt. 26: 8 וַיֹּצִיאֵנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיַד חֲזָקָה וּבְזִרְעַ נְמוּנָה וּבְמִצְרָא גָדֹל
 וּבְאֹתוֹת וּבְמִפְתֵּיִם:

- Dt. 26: 8 καὶ ἐξήγαγεν ἡμᾶς κύριος ἐξ Αἰγύπτου αὐτὸς ἐν ἰσχύι μεγάλῃ καὶ ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι αὐτοῦ τῷ ὑψηλῷ καὶ ἐν ὁράμασιν μεγάλοις καὶ ἐν **σημείοις** καὶ ἐν **τέρασιν**
 Dt. 26: 5 Et tu répondras et tu diras devant YHVH, ton Dieu, Mon père était un Araméen errant [*a rejeté la Syrie*]⁶ et il est descendu en Egypte et il a résidé là, avec peu [*un petit nombre*] (de gens) ÷ et là, il est devenu une nation grande, forte^o et nombreuse
 LXX ≠ [*et là, il est devenu une grande nation, et une grande et nombreuse multitude*] (...)
 Dt. 26: 8 Et YHVH nous a fait sortir d'Egypte [+ *lui-même*] par [*une grande force et*] une main forte [*puissante*^o] et un [*son*] bras étendu [*élevé*] et par grande **terreur** [*≠ des visions grandes*] ÷ et par des **signes** et des **prodiges**.

⁶ Bien que le sens du grec soit clair : “mon père a abandonné la Syrie” (rappelant les origines géographiques de la lignée issue d’Abraham), la traduction repose sur une équivoque. Le TM a trois mots, littéralement : Araméen, perdu / péri, mon père. Le sens ancien était sans doute “mon père était un Araméen prêt à mourir”. LXX fait d’Aram le complément du verbe et l’interprète au sens géographique. A l’inverse, les Tg font d’Aram le sujet du verbe et y voient une allusion aux épisodes où “l’Araméen” (Labân, puis Bilaam) “a <cherché à> faire périr mon père” (parce que Jacob ne peut être araméen), selon une exégèse existant dès la fin du Ve siècle avant notre ère. Cf. F. DREYFUS, dans *Mélanges H. Cazelles*, Paris 1981, p. 147-161.

τέρας prodige

- Dt. 28:46 וְהָיוּ בְךָ לְאֹת וּלְמוֹפֶת וּבְנִרְעָה עַד-עוֹלָם:
- Dt. 28:46 καὶ ἔσται ἐν σοὶ σημεῖα καὶ τέρατα καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου ἕως τοῦ αἰῶνος,
- Dt. 28:45 Toutes ces malédictions arriveront sur toi et elles te poursuivront et elles t'atteindront jusqu'à ce que tu sois anéanti
LXX + [et jusqu'à ce que tu périsses / disparaisses] ÷
parce que tu n'auras pas écouté la voix de YHVH ton Dieu,
pour garder ses observances et ses commandements qu'il t'a commandés
LXX ≠ [pour garder ses commandements et ses règles du droit, tout ce qu'il t'a commandé].
- Dt. 28:46 Et il y aura chez toi {= elles te serviront de ?} des signes et des prodiges ÷
ainsi que chez ta semence, à jamais / pour l'éternité.
- Dt. 29: 2 הַמִּסּוֹת הַגְּדֹלֹת אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ הָאֵתֹת וְהַמּוֹפְתִים הַגְּדֹלִים הָהֵם:
- Dt. 29: 2 τοὺς πειρασμοὺς τοὺς μεγάλους, οὓς ἑώρακασιν οἱ ὀφθαλμοί σου, τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα τὰ μεγάλα ἐκεῖνα·
- Dt. 29: 1 Et Moshèh a convoqué tout Israël et il leur a dit ÷
Vous avez vu tout ce qu'a fait YHVH sous vos yeux, dans la terre d'Egypte,
à Pharaon, à tous ses serviteurs [les gens de sa suite] et à toute sa terre
- Dt. 29: 2 les grandes épreuves qu'ont vues tes yeux ÷ ces signes et ces grands prodiges.
- Dt. 29: 3 Mais YHVH ne vous a pas donné un cœur pour connaître,
et des yeux pour voir et des oreilles pour écouter ÷
jusqu'à ce jour.
- Dt. 34:11 לְכֹל-הָאֵתֹת וְהַמּוֹפְתִים אֲשֶׁר שְׁלַח יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לְפָרְעֹה וּלְכֹל-עַבְדָּיו וּלְכֹל-אֶרְצוֹ:
- Dt. 34:11 ἐν πᾶσι τοῖς σημείοις καὶ τέρασιν, ὃν ἀπέστειλεν αὐτὸν κύριος ποιῆσαι αὐτὰ ἐν γῆ Αἰγύπτῳ Φαραῶ καὶ τοῖς θεράπουσιν αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ γῆ αὐτοῦ,
- Dt. 34:10 Et il ne s'est plus levé en Israël de prophète comme Moshèh ÷
lui que YHVH connaissait face à face.
- Dt. 34:11 soit pour tous les signes et prodiges que YHVH l'a envoyé faire en terre d'Egypte ÷
contre Pharaon et contre tous ses serviteurs [les gens de sa suite] et contre toute sa terre,
- Dt. 34:12 soit pour toute la main forte et toute la grande terreur
LXX ≠ [les grands prodiges et la main puissante°] ÷
qu'avait mises en œuvre Moshèh, sous les yeux de [devant] tout Israël.

τέρας prodige

1Rs. 13: 3 וַנִּתֵּן בַּיּוֹם הַהוּא מוֹפֵת לְאֹמֶר זֶה הַמוֹפֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
הַנֵּה הַמִּזְבֵּחַ נִקְרַע וַיִּשְׁפֹּךְ הַדָּשָׁן אֲשֶׁר-עָלָיו:

1Rs. 13: 5 וְהַמִּזְבֵּחַ נִקְרַע וַיִּשְׁפֹּךְ הַדָּשָׁן מִן-הַמִּזְבֵּחַ
כְּמוֹפֵת אֲשֶׁר נָתַן אִישׁ הָאֱלֹהִים בְּדַבַּר יְהוָה:

3Rs 13: 3 καὶ ἔδωκεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ **τέρας** λέγων
Τοῦτο τὸ **ῥήμα**, ὃ ἐλάλησεν κύριος λέγων
Ἴδου τὸ θυσιαστήριον ῥήγνυται, καὶ ἐκχυθήσεται ἡ πιότης ἡ ἐπ' αὐτῷ.

3Rs 13: 4 καὶ ἐγένετο
ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ιεροβοαμ τῶν λόγων τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ
τοῦ ἐπικαλεσαμένου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν Βαιθηλ,
καὶ ἐξέτεινεν ὁ βασιλεὺς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου λέγων
Συλλάβετε αὐτόν·
καὶ ἰδοὺ ἐξηράνθη ἡ χεῖρ αὐτοῦ, ἣν ἐξέτεινεν ἐπ' αὐτόν,
καὶ οὐκ ἠδυνήθη ἐπιστρέψαι αὐτὴν πρὸς ἑαυτόν,

3Rs 13: 5 καὶ τὸ θυσιαστήριον ἐρράγη,
καὶ ἐξεχύθη ἡ πιότης ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου
κατὰ τὸ **τέρας**, ὃ ἔδωκεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν λόγῳ κυρίου.

1Rs. 13: 1 Et voici, par ordre de YHVH,
un homme de Dieu est arrivé de Yehoudah à Béth-'El ÷
alors que Yêrôbe'âm se tenait près de l'autel pour faire fumer (l'offrande) [*sacrifier*°].

1Rs. 13: 2 Il a crié contre [*invoqué devant*] l'autel, par ordre de YHVH (...)

1Rs. 13: 3 Ce même jour, il a donné un **prodige**, en disant :

Voici le **prodige** que YHVH a parlé

LXX ≠ [*Voici la parole / événement qu'a dite le Seigneur, en disant*] ÷

Voici que l'autel va se fendre et que se répandra la cendre-grasse qui est en lui ! (...)

1Rs. 13: 5 Et l'autel s'est fendu et la cendre-grasse s'est répandue depuis l'autel ÷
selon le **prodige** qu'avait donné l'homme de Dieu, par la parole de YHVH.

1Chr. 16:12 זָכְרוּ נַפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה מִפְּתֵי וּמִשְׁפָּטֵי פִיהוּ:

1Par. 16:12 μνημονεύετε τὰ θαυμάσια αὐτοῦ, ἃ ἐποίησεν,
τέρατα καὶ **κρίματα** τοῦ στόματος αὐτοῦ,

1Chr. 16:11 Recherchez YHVH et sa force, cherchez sa Face constamment !
LXX ≠ [*Cherchez sa Face constamment*].

1Chr. 16:12 Souvenez-vous des **merveilles** qu'il a faites ;
de ses [*des*] **prodiges** et des **jugements** de sa bouche,

1Chr. 16:13 descendance d'Israël, son serviteur ;
fils de Ya'aqob, ses élus !

τέρας prodige

- 2Chr. 32:24 בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה יְחִזְקִיָּהוּ עַד־לְמוֹת
וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר לוֹ וּמוֹפֶת נָתַן לוֹ:
- 2Par. 32:24 Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἠρρώστησεν Εἰζεκίας ἕως θανάτου·
καὶ προσήύξατο πρὸς κύριον, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ καὶ σημεῖον ἔδωκεν αὐτῷ.
- 2Chr. 32:24 En ces jours-là, Hizqui-Yâhou [Ézéchias] a été malade à en mourir ÷
et il a prié YHVH et (YHVH) lui a dit : Je t'accorderai un prodige
LXX ≠ [et il a prié le Seigneur et (le Seigneur) l'a écouté et lui a donné un signe].
- 2Chr. 32:31 וְכֵן בַּמְּלִיצֵי וְשָׂרֵי בָבֶל
הִמְשִׁלְּחִים עָלָיו לְדַרְשׁ הַמוֹפֶת אֲשֶׁר הָיָה בָאָרֶץ עֲזָבוּ הָאֱלֹהִים
לְנִסּוֹתָו לְדַעַת כָּל־בְּלָבָבוּ:
- 2Par. 32:31 καὶ οὕτως τοῖς πρεσβευταῖς τῶν ἀρχόντων ἀπὸ Βαβυλῶνος
τοῖς ἀποσταλείσιν πρὸς αὐτὸν
πυθέσθαι παρ' αὐτοῦ τὸ τέρας, ὃ ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς,
καὶ ἐγκατέλιπεν αὐτὸν κύριος
τοῦ πειράσαι αὐτὸν εἰδέναι τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.
- 2Chr. 32:30 ... et Hizqui-Yâhou [Ezekias] a réussi dans toutes ses entreprises.
- 2Chr. 32:31 Et, de même, avec les interprètes des chefs de Bâbèl, envoyés auprès de lui
LXX ≠ [Et, pareillement, (avec) les anciens des chefs, envoyés auprès de lui de Babylone] /
pour rechercher [s'enquérir du] le prodige qui avait eu lieu dans la terre,
[et] Dieu (ne) l'a abandonné ÷
(que) pour le mettre-à-l'épreuve pour connaître tout son cœur.
- Est 10: 3f τὸ δὲ ἔθνος τὸ ἐμόν,
οὗτός ἐστιν Ἰσραηλ οἱ βοήσαντες πρὸς τὸν θεὸν καὶ σωθέντες·
καὶ ἔσωσεν κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ,
καὶ ἐρρύσατο κύριος ἡμᾶς ἐκ πάντων τῶν κακῶν τούτων,
καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα τὰ μεγάλα,
ἃ οὐ γέγονεν ἐν τοῖς ἔθνεσιν.
- Est 10: 3f ... et ma nation, c'est Israël qui a crié vers Dieu et a été sauvé.
Le Seigneur a sauvé son peuple, le Seigneur nous a délivrés de tous ces maux,
et Dieu a fait ces grands signes et prodiges,
comme il n'en est point paru parmi les nations.

τέρας prodige

- Ps. 46: 9 לְכוּ־חַזוּ מַפְעָלוֹת יְהוָה אֲשֶׁר־שָׁם שְׁמוֹת בְּאֶרֶץ:
- Ps. 45: 9 δεῦτε ἴδετε τὰ ἔργα κυρίου, ἃ ἔθετο τέρατα ἐπὶ τῆς γῆς.
- Ps. 46: 9 Allez, contemplez [Venez, voyez] les œuvres de YHVH ÷ qui cause les dévastations [≠ qui a fait des prodiges] sur la terre.
- Ps. 46:10 Il fait-cesser [bannit] les combats jusqu'à l'extrémité [aux confins] de la terre ; l'arc, il le brise et il tranche la lance [et met-en-pièces les armes] ÷ les chariots il les brûle [≠ les (grands)-boucliers, il (les) consume] au feu.
- Ps. 71: 7 כְּמוֹפֶת הַיָּמִי לְרַבִּים וְאַתָּה מַחֲסִי־עוֹ:
- Ps. 70: 7 ὡσεὶ τέρας ἐγενήθην τοῖς πολλοῖς, καὶ σὺ βοηθὸς κραταιός.
- Ps. 71: 5 Car c'est Toi mon espoir [mon espoir°/ma constance], Seigneur (...)
- Ps. 71: 7 Je suis [devenu] comme un prodige pour des [les] (hommes) nombreux ÷ mais toi, (tu es) mon puissant abri [puissant° secours].
- Ps. 78:43 אֲשֶׁר־שָׁם בְּמִצְרַיִם אֶת־וֹתָיו וְמוֹפְתָיו בְּשֹׁדֶה־צִעֵן:
- Ps. 77:43 ὡς ἔθετο ἐν Αἰγύπτῳ τὰ σημεῖα αὐτοῦ καὶ τὰ τέρατα αὐτοῦ ἐν πεδίῳ Τάνεως·
- Ps. 78:42 Ils ne se sont pas souvenus de sa main ÷ du jour où il les a libérés° de l'adversaire [rachetés de la main de l'opresseur].
- Ps. 78:43 quand [comment] il a mis ses signes en Egypte ÷ et ses prodiges dans le champ de Ço'ân [dans la plaine de Tanis].
- Ps. 105: 5 וּזְכְּרוּ נִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר־עָשָׂה מִפְתָּיו וּמִשְׁפָּטֵי־פִיו:
- Ps. 104: 5 μνήσθητε τῶν θαυμασιῶν αὐτοῦ, ὧν ἐποίησεν, τὰ τέρατα αὐτοῦ καὶ τὰ κρίματα τοῦ στόματος αὐτοῦ,
- Ps. 105: 4 Cherchez YHVH et sa puissance [≠ et soyez-puissants° {= et il vous fortifiera }] ÷ cherchez sa Face constamment !
- Ps. 105: 5 Souvenez-vous des merveilles qu'il a faites ÷ de ses prodiges et des jugements de sa bouche,
- Ps. 105:27 שְׁמוֹנֶבֶם דְּבַרִּי אֶת־וֹתָיו וְמוֹפְתָיִם בְּאֶרֶץ חָם:
- Ps. 104:27 ἔθετο ἐν αὐτοῖς τοὺς λόγους τῶν σημείων αὐτοῦ καὶ τῶν τεράτων ἐν γῆ Χαμ.
- Ps. 105:26 Il a envoyé Moshèh, son serviteur ÷ 'Aharon, qu'il avait choisi.
- Ps. 105:27 Il a mis chez eux les paroles de ses signes ÷ ses prodiges au pays de 'Ham.
- Ps. 135: 9 אֶת־וֹת וְמוֹפְתֵי־מִצְרַיִם בְּפִרְעֹה וּבְכָל־עַבְדָּיו:
- Ps. 134: 9 ἐξαπέστειλεν σημεῖα καὶ τέρατα ἐν μέσῳ σου, Αἴγυπτε, ἐν Φαραῶ καὶ ἐν πάσι τοῖς δούλοις αὐτοῦ.
- Ps. 135: 9 Il a envoyé ses signes et ses prodiges, au milieu de toi, Egypte ÷ chez Pharaon et tous ses serviteurs.
- Odes 1:11 τίς ὅμοιός σοι ἐν θεοῖς, κύριε; τίς ὅμοιός σοι, δεδοξασμένος ἐν ἁγίοις, θαυμαστὸς ἐν δόξαις, ποιῶν τέρατα;
- Odes 1:11 Qui est semblable à Toi parmi les dieux, Seigneur ? (...) glorifié parmi les saints, admirable par les (œuvres de) gloire.faisant des prodiges ?

τέρας prodige

- Sag. 8: 8 εἰ δὲ καὶ πολυπειρίαν ποθεῖ τις,
οἶδεν τὰ ἀρχαῖα καὶ τὰ μέλλοντα εἰκάζει,
ἐπίσταται στροφᾶς λόγων καὶ λύσεις αἰνιγμάτων,
σημεῖα καὶ **τέρατα** προγινώσκει καὶ ἐκβάσεις καιρῶν καὶ χρόνων.
- Sag. 8: 5 *Si, dans la vie, la richesse est une possession désirable,
quoi de plus riche que la Sagesse, qui œuvre tout ? (...)*
- Sag. 8: 8 *Désire°-t-on encore un savoir étendu ?
Elle connaît le passé et conjecture l'avenir,
elle sait l'art de tourner les maximes et de résoudre les énigmes,
les **signes** et les **prodiges**, elle les connaît d'avance,
ainsi que la succession des époques et des temps.*
- Sag. 10:16 εἰσῆλθεν εἰς ψυχὴν θεράποντος κυρίου
καὶ ἀντέστη βασιλεῦσιν φοβεροῖς ἐν **τέρασι** καὶ **σημείοις**.
- Sag. 10: 9 *Mais la Sagesse a délivré de leurs douleurs ceux qui prennent-soin d'elle (...)*
- Sag. 10:16 *Elle est entrée dans l'âme d'un serviteur du Seigneur ;
et elle a tenu tête à des rois terribles / redoutables ⁷ , par des **prodiges** et des **signes**.*
- Sag. 17:14 τὰ μὲν **τέρασιν** ἠλαύνοντο **φαντασμάτων**,
τὰ δὲ τῆς ψυχῆς παρελύοντο προδοσίᾳ·
αἰφνίδιος γὰρ αὐτοῖς καὶ ἀπροσδόκητος φόβος ἐπεχύθη.
- Sag. 17:13 *Pour eux (les Egyptiens « sans Loi »), durant cette nuit (...)*
- Sag. 17:14 *ils étaient tantôt poursuivis par des **prodiges fantasmatiques**,
tantôt paralysés par la défaillance de leur âme ;
car une crainte subite et inattendue s'était déversée sur eux.*
- Sag. 19: 8 δι' οὗ πανεθενεὶ διήλθον οἱ τῇ σῆ σκεπαζόμενοι χειρὶ
θεωρήσαντες **θαυμαστὰ τέρατα**.
- Sag. 19: 7 *On a observé / contemplé (...) la mer Rouge devenir un libre passage (...)*
- Sag. 19: 8 *par où ceux qu'abritait ta main ont passé comme un seul peuple,
en observant / contemplant d'**admirables prodiges**.*
- Sira 45:19 εἶδεν κύριος καὶ οὐκ εὐδόκησεν, καὶ συνετελέσθησαν ἐν θυμῷ ὀργῆς·
ἐποίησεν αὐτοῖς **τέρατα** καταναλώσαι ἐν πυρὶ φλογὸς αὐτοῦ.
- Sira 45:18 *Des étrangers se sont soulevés contre (Aaron) et l'ont jaloué au désert,
les hommes de Dathan et d'Abirôn, et la bande de Coré, ardente de colère.*
- Sira 45:19 *Le Seigneur l'a vu et cela lui a déplu ;
et ils ont été achevés {= exterminés} dans l'ardeur de sa colère,
il a fait contre eux des **prodiges**, les consumant par **le feu de sa flamme**.*
- Sira 48:14 καὶ ἐν ζωῇ αὐτοῦ ἐποίησεν **τέρατα**,
καὶ ἐν τελευτῇ **θαυμάσια** τὰ **ἔργα** αὐτοῦ.
- Sira 48:14 *Et pendant sa vie, (Elisée) a fait des **prodiges** ;
et dans sa mort, ses **œuvres** ont été **merveilleuses**.*

⁷ « Pluriel oratoire pour désigner Pharaon. » (OSTY) (Le « serviteur » est Moïse).

τέρας prodige

Isaïe 8:18 הַנְּהָ אֲנֹכִי וְהַיְלָדִים אֲשֶׁר נָתַן־לִי יְהוָה לְאִתּוֹת וּלְמוֹפְתִים בְּיִשְׂרָאֵל
מֵעַם יְהוָה צְבָאוֹת הַשֹּׁכֵן בְּהַר צִיּוֹן:

Isaïe 8:18 ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδία, ἃ μοι ἔδωκεν ὁ θεός,
καὶ ἔσται εἰς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τῷ οἴκῳ Ἰσραηλ
παρὰ κυρίου σαβαωθ, ὃς κατοικεῖ ἐν τῷ ὄρει Σιών.

Isaïe 8:16 Je vais enserrer le témoignage ÷
sceller l'enseignement parmi mes enseignés {= disciples}.

LXX ≠ [Alors seront manifestés ceux qui scellent la Loi pour ne pas apprendre.]

Isaïe 8:17 Et je compterai sur YHVH [Et on dira : j'attendrai° Dieu]
qui cache [a détourné] sa Face à la maison de Ya'aqob ÷
et je l'espérerai [je serai confiant en lui ...].

Isaïe 8:18 Voici, MOI et les enfants que m'a donnés YHVH,
(nous sommes) des signes et des prodiges en Israël

LXX ≠ [... voici, moi et les petits-enfants que m'a donnés Dieu ;
et ce sera signes et prodiges pour la maison d'Israël] ÷

de par YHVH Çebâ'ôth qui demeure [habite] sur la montagne de Çîôn [Sion].

Isaïe 20: 3 וַיֹּאמֶר יְהוָה כַּאֲשֶׁר הִלַּךְ עַבְדִּי יִשְׁעִיָּהוּ עָרוֹם וַיִּחַף
שָׁלֹשׁ שָׁנִים אֹת וּמוֹפֵת עַל־מִצְרַיִם וְעַל־כּוּשׁ:

Isaïe 20: 3 καὶ εἶπεν κύριος
Ὅν τρόπον πεπόρευται Ἡσαίας ὁ παῖς μου γυμνὸς καὶ ἀνυπόδετος τρία ἔτη,
ἔσται σημεῖα καὶ τέρατα τοῖς Αἰγυπτίοις καὶ Αἰθίοψιν·

Isaïe 20: 1 L'année où le tartân est venu à Ashdod, envoyé par Sargon, roi de 'Assour (...)

Isaïe 20: 2 en ce temps-là,
YHVH avait parlé par la main de Yesha'-Yâhou, fils de 'Âmôç, pour dire :
Va

et tu ouvriras [enlève] le sac de dessus tes reins
et tu ôteras [délie] les sandales de dessus tes pieds ÷
et il avait fait ainsi, allant nu et déchaux.

Isaïe 20: 3 Et YHVH a dit :
Comme mon serviteur Yesha'-Yâhou est allé nu et déchaux ÷
trois années, signe et prodige au sujet de l'Égypte et de Koush [des Éthiopiens],

Isaïe 20: 4 ainsi le roi de 'Assour conduira [mènera]
les captifs de l'Égypte et les déportés de Koush [des Éthiopiens]
— jeunes-garçons [jeunes-gens] et anciens {= jeunes et vieux} —
nus et déchaux ÷

et fesses découvertes° : la nudité de l'Égypte [dévoilés, la honte de l'Égypte].

τέρας prodige

Isaïe 24:16 מְכַנְּף הָאָרֶץ זְמֵרָת שְׁמֵעוּנֵי צְבִי לְצִדִּיק וְאָמַר רְזִי-לִי רְזִי-לִי אֲוִי לִי
בְּגִדִים בְּגָדוֹ וּבְגָדוֹ בְּגִדִים בְּגָדוֹ:

Isaïe 24:16 ἀπὸ τῶν πτερύγων τῆς γῆς τέρατα ἠκούσαμεν Ἐλπίς τῷ εὐσεβεῖ.
καὶ ἐροῦσιν Οὐαὶ τοῖς ἀθετοῦσιν, οἱ ἀθετοῦντες τὸν νόμον.

Isaïe 24:16 Des ailes {= extrémités} de la terre,
nous entendons des hymnes : Parure pour le juste !
LXX ≠ [nous avons entendu des prodiges : Espoir pour les (hommes) pieux]
Tg [Du sanctuaire, d'où va sortir la joie pour tous les habitants de la terre
nous entendons un chant pour les justes ;].
mais moi, je dis : Maigreur pour moi ! Maigreur pour moi ! Malheur à moi ! ÷
les traîtres trahissent et les traîtres perpètrent la trahison.
Tg [le prophète a dit :
le mystère du salaire des justes m'a été montré
et le mystère de la rétribution des impies m'a été révélé].
LXX ≠ [Et ils diront : malheur aux traîtres, qui trahissent la Loi.]

Isaïe 28:29 גַּם-זֹאת מֵעַם יְהוָה צְבָאוֹת יִצְאָה הַפְּלִיא עֲצָה הַגְּדִיל תּוֹשִׁיָּה:

Isaïe 28:29 καὶ ταῦτα παρὰ κυρίου σαβαωθ ἐξῆλθεν τὰ τέρατα·
βουλεύσασθε, ὑψώσατε ματαίαν παράκλησιν.

Isaïe 28:29 Cela aussi est sorti {= venu} de YHVH Çebâ'ôth ÷
Il est merveilleux en conseil, grand en savoir-faire
LXX ≠ [Et cela aussi :
(c'est) de par le Seigneur des puissances (que) sont venus les prodiges ;
Prenez conseil, exaltez de vaines consolations].

τέρας prodige

- Jér. 32:20 אֲשֶׁר־שָׁמַתְּ אֹתוֹת וּמִפְתֵּי־בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם עַד־הַיּוֹם הַזֶּה וּבִישְׂרָאֵל וּבְאָדָם וַתַּעֲשֶׂה־לָּךְ שֵׁם כְּיוֹם הַזֶּה:
- Jér. 32:21 וַתֵּצֵא אֶת־עַמְּךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֹתוֹת וּבְמוֹפְתִים וּבְיָד חֲזָקָה וּבְאֲזֻרוֹעַ נְטוּיָהּ וּבְמוֹרָא גָדוֹל:
- Jér. 39:20 ὃς ἐποίησας σημεῖα καὶ τέρατα ἐν γῆ Αἰγύπτῳ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐν Ἰσραὴλ καὶ ἐν τοῖς γηγενέσιν καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη
- Jér. 39:21 καὶ ἐξήγαγες τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν σημείοις καὶ ἐν τέρασιν καὶ ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν ὀράμασιν μεγάλοις
- Jér. 32:17 Ah ! Ah ! / Hélas ! [Oh ! / Malheur° !] Seigneur [TM + YHVH],
- Jér. 39:17 voici : Toi, Tu as fait les cieux et la terre, par ta grande vigueur [force] et ton bras étendu [élevé et superbe] ÷ rien n'est (trop) merveilleux pour Toi [≠ absolument rien ne peut t'être caché].
- Jér. 32:18 Tu fais {= agis avec} générosité [≠ Tu fais miséricorde] à des milliers
- Jér. 39:18 et tu règles la faute [les péchés] des pères dans le sein de leurs fils après eux ÷ (Toi), le Dieu Grand, le Fort [le Dieu grand et fort],
- TM + [YHVH Çebâ'ôth est ton Nom].
- Jér. 32:19 [Seigneur] grand en conseil et riche en exploits [puissant en œuvres
- Jér. 39:19 + le grand Dieu, Maître de tout, et le Seigneur au grand Nom] ÷ dont les yeux sont [TM + ouverts°] sur toutes les routes des fils de 'Adâm, pour donner à chacun selon ses [sa] routes [TM + et selon le fruit de ses entreprises],
- Jér. 32:20 qui as mis des signes et des prodiges en terre d'Egypte (et) jusqu'à ce jour et en Israël et parmi 'Adâm / les humains [les nés-de-la-terre] ÷ et Tu t'es fait un Nom, comme en ce jour.
- Jér. 32:21 Et tu as fait sortir ton peuple, Israël, de la terre d'Egypte ÷ par des signes et par des prodiges, et d'une main forte [puissante°] et d'un bras étendu [élevé] et par grande terreur [grandes visions°].
- Bar. 2:11 καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ὃς ἐξήγαγες τὸν λαόν σου ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν σημείοις καὶ ἐν τέρασιν καὶ ἐν δυνάμει μεγάλῃ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη,
- Ba 2:11 Et maintenant, Seigneur, Dieu d'Israël, toi qui as tiré ton peuple du pays d'Egypte d'une main puissante° et par signes et prodiges, et par grande puissance et bras élevé, et qui t'es fait un Nom comme (il est) aujourd'hui,
- Ba 2:12 nous avons péché...

τέρας prodige

Eze. 12: 6

לְעֵינֵיהֶם עַל־כְּתָף תִּשָּׂא בְּעֶלְמָה תֹּצִיא
פְּנֶיךָ תִּכְסֶּה וְלֹא תִרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ
כִּי־מוֹפֵת נִתְּתִיךָ לְבֵית יִשְׂרָאֵל:

Eze. 12: 6 ἐνώπιον αὐτῶν ἐπ' ὤμων ἀναλημφθήσῃ καὶ κεκρυμμένος ἐξελεύσῃ,
τὸ πρόσωπόν σου συγκαλύψεις καὶ οὐ μὴ ἴδῃς τὴν γῆν·
διότι **τέρας** δέδωκά σε τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ.

Eze. 12: 3 Et toi, fils d'homme, fais-toi des objets de déportation et pars en déportation,
en plein jour, sous leurs yeux ÷
et tu partiras en déportation sous leurs yeux — du lieu où tu es, vers un autre lieu :
peut-être verront-ils qu'ils sont une maison de rébellion ? [*≠ pour qu'ils voient*]
— car ils sont une maison de rébellion [*de (gens) exaspérants*] —

Eze. 12: 4 Tu feras sortir ton bagage comme un bagage de déporté,
en plein jour, sous leurs yeux ÷
et toi, tu sortiras le soir, sous leur yeux, comme des sorties de déportation.

Eze. 12: 5 Sous leurs yeux, creuse° un trou dans le mur et tu feras sortir par là.

Eze. 12: 6 Sous leurs yeux,
tu chargeras ton épaule, tu feras sortir quand il fera noir
et tu te couvriras le visage et tu ne verras pas la terre ÷
car je t'ai donné en **prodige** {= j'ai fait de toi un présage} pour la maison d'Israël.

Eze. 12:11 אָמַר אֲנִי מוֹפֵתְכֶם כְּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי בֵּן יַעֲקֹב לְהֵם בְּגוֹלָהּ בְּשָׁבִי יִלְכוּ:

Eze. 12:11 εἶπὸν ὅτι

ἐγὼ **τέρατα** ποιῶ ἐν μέσῳ αὐτῆς·
ὄν τρόπον πεποίηκα, οὕτως ἔσται αὐτοῖς·
ἐν μετοικεσία καὶ ἐν αἰχμαλωσία πορεύσονται,

Eze. 12:10 Dis leur : Ainsi parle le Seigneur YHVH ÷
(Il concerne) le prince [TM+ ce **fardeau**-ci {= cet oracle}],
(le prince) [*et le gouvernant*] (le prince qui est) à Jérusalem
et toute la maison d'Israël,
[*ceux*] qui sont au milieu d'eux.

Eze. 12:11 Dis :
Je suis un **prodige** {= présage} pour vous
LXX ≠ [*Je fais un **prodige** au milieu de vous*] ÷
comme j'ai fait,
ainsi leur sera-t-il fait :
ils iront en déportation, en captivité.

τέρας prodige

Eze. 24:24 וְהָיָה יְחִזְקֵאל לְכֶם לְמוֹפֵת כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה תַעֲשׂוּ
בְּבִאָה וַיִּדְעוּתֶם כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוָה:

Eze. 24:24 καὶ ἔσται Ιεζεκιηλ ὑμῖν εἰς τέρας·
κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, ποιήσετε, ὅταν ἔλθῃ ταῦτα·
καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος. –

Eze. 24:16 Fils d'homme,
voici, je vais t'enlever la désirable° / précieuse [les désirables° / précieux] de tes yeux,
par un fléau° / coup (soudain) [≠ en une bataille] ÷
et tu ne feras pas la lamentation [≠ tu ne te frapperas pas (la poitrine)] ÷
et tu ne pleureras pas, [TM+ tes larmes ne couleront pas] (...)

Eze. 24:21 Dis à la maison d'Israël : Ainsi parle le Seigneur YHVH :
Voici, je vais profaner mon sanctuaire [mes (Lieux) Saints],
l'orgueil de votre puissance [les hennissements de votre force],
les (lieux) désirables° / précieux de vos yeux
et ce qu'épargne votre âme ÷
et vos fils et vos filles que vous avez abandonnés tomberont par le glaive (...)

Eze. 24:24 Et Ezéchiel sera pour vous un prodige {= présage} :
selon tout ce qu'il a fait, vous ferez ÷
et quand cela viendra, vous saurez que je suis le Seigneur YHVH !

Eze. 24:27 בַּיּוֹם הַהוּא יִפְתַּח פִּיךָ אֶת-הַפִּלִּיט וּתְדַבֵּר וְלֹא תִאָּלֵם עוֹד
וְהָיִיתָ לָהֶם לְמוֹפֵת וַיִּדְעוּ כִּי-אֲנִי יְהוָה:

Eze. 24:27 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ
διανοιχθήσεται τὸ στόμα σου πρὸς τὸν ἀνασφόμενον,
καὶ λαλήσεις καὶ οὐ μὴ ἀποκωφωθῆς οὐκέτι·
καὶ ἔσῃ αὐτοῖς εἰς τέρας,
καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ κύριος.

Eze. 24:26 En ce jour-là,
viendra vers toi un rescapé ÷
pour faire entendre cela à tes oreilles.

Eze. 24:27 En ce jour-là,
ta bouche s'ouvrira⁸ pour le rescapé
et tu parleras et tu ne seras plus muet ÷
et tu seras pour eux un prodige {= présage}
et ils sauront que je suis YHVH.

⁸ Cf. la "fermeture" de cette bouche en 3:26.

τέρας prodige

- Dan. 3:32 אֲתֵּיאַ וְתִמְהֵא דִּי עֲבַד עִמִּי אֲלֶהָא עֲלֵיא [עֲלֵאָה]
שְׂפַר קִדְמִי לְהַחְוִיָּה:
- Dan. 3:33 אֲתֵּוְהִי כְּמָה רַבְרַבִּין וְתִמְהֵוְהִי כְּמָה תְּקִיפִין
מְלָכוּתָהּ מְלָכוּת עָלַם וְשְׁלֹטָנָהּ עַם־דָּר וְדָר:
- Dn θ 4: 2 τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα, ἃ ἐποίησεν μετ’ ἐμοῦ ὁ θεὸς ὁ ὑψιστος,
ἤρρεσεν ἐναντίον ἐμοῦ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν
- Dn θ 4: 3 ὡς μεγάλα καὶ ἰσχυρά·
ἡ βασιλεία αὐτοῦ βασιλεία αἰώνιος,
καὶ ἡ ἐξουσία αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.
- Dan. 3:31 Le roi Neboukhadné’zçar, à tous les peuples (...)
- Dan. 3:32 [Les signes et les prodiges° que le Dieu Très Haut a fait à mon égard
il m'a plu de les exposer.
- Dan. θ 4: 2 *Les signes et les prodiges qu'a faits à mon sujet le Dieu Très-Haut,
il m'a plu de vous les annoncer.*
- Dan. 3:33 [TM Ses signes,] comme ils sont grands et [TM ses prodiges°,] comme ils sont forts ÷
- Dan. θ 4: 3 son règne est un règne éternel et son autorité° va de génération en génération.
- Dn 4:37 τῷ ὑψίστῳ ἀνθομολογοῦμαι καὶ αἰνῶ
τῷ κτίσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὰς θαλάσσας καὶ τοὺς ποταμοὺς
καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς·
ἐξομολογοῦμαι καὶ αἰνῶ, ὅτι
αὐτός ἐστι θεὸς τῶν θεῶν καὶ κύριος τῶν κυρίων καὶ βασιλεὺς τῶν βασιλέων,
ὅτι αὐτὸς ποιεῖ σημεῖα καὶ τέρατα καὶ ἀλλοιοῖ καιροὺς καὶ χρόνους
ἀφαιρῶν βασιλείαν βασιλέων καὶ καθιστῶν ἕτερουσ ἀντ’ αὐτῶν.
- Dn 4:37 [Le Très-Haut, je lui rends hommage et je le chante,
celui qui a créé le ciel et la terre et les mers et les fleuves et tout ce qui est en eux
je le confesse et le chante
car il est le Dieu des dieux et le Seigneur des seigneurs et le roi des rois
car il a fait des signes et des prodiges et a changé les moments et les temps
pour enlever la royauté aux rois et en mettre d'autres à leur place.]
- Dan. 6:28 מְשִׁיב וּמְצִל וְעַבְדֵּי אֲתֵּין וְתִמְהֵין בְּשָׁמַיָּא וּבְאַרְעָא
דִּי שִׁיבִיב לְדַנְיָאֵל מִן־יַד אַרְיֹוֹתָא:
- Dn θ 6:28 ἀντιλαμβάνεται καὶ ῥύεται
καὶ ποιεῖ σημεῖα καὶ τέρατα ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς,
ὅστις ἐξείλατο τὸν Δαυηλ ἐκ χειρὸς τῶν λεόντων.
- Dan. 6:27 (...) le Dieu de Dâni-’El est le Dieu vivant et Il subsiste à jamais
son royaume ne sera pas détruit et son autorité jusqu’à la fin.
- LXX 6:27 [Que tous les hommes qui sont dans mon royaume
se prosternent et adorent le Dieu de Daniel,
car Lui est le Dieu qui demeure et vit pour les âges des âges, à jamais.]
- Dan. 6:28 Il sauve et il délivre, Il accomplit signes et prodiges° dans les cieus et sur la terre ÷
et c’est Lui qui a sauvé Dâni-’El du pouvoir des lions.
- LXX ≠ [Moi, Darios, je me prosternerai devant lui et je le servirai tous les jours (de) ma (vie)
car les idoles faites-de-main (d’homme) ne peuvent pas sauver
comme le Dieu de Daniel a délivré Daniel.]

τέρας prodige

Joël 3: 3 וַנִּתְּתִי מוֹפְתִים בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ דָּם וְאֵשׁ וְתִימְרוֹת עָשָׁן:

Joël 3: 4 הַשֶּׁמֶשׁ יִהְיֶה לְחֹשֶׁךְ וְהַיָּרֵחַ לְדָם לְפָנָי בּוֹא יוֹם יְהוָה הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא:

Joël 3: 3 καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς,
αἶμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ·

Joël 3: 4 ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος
καὶ ἡ σελήνη εἰς αἶμα
πρὶν ἔλθειν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ.

Joël 3: 3 Et je donnerai des **prodiges** dans les cieux et sur la terre ÷
Z 2, 30 du sang, du feu et des colonnes [(une) vapeur ⁹] de fumée.

Joël 3: 4 Et le soleil se changera en ténèbre
Z 2,31 et la lune en sang ÷
avant que vienne le Jour de YHVH,
le (jour) grand et terrible [*≠ manifeste / éclatant*] ¹⁰.

⁹ « vapeur » (*almîs*) - TM « colonnes ». Le mot grec est lié au feu et aux fumigations (vocabulaire religieux et culinaire) ; voir par exemple Os 13, 3 et Ez 8, 11. L'hébreu *tîmârâh*, formé sur *tâmâr*, le « palmier », n'apparaît qu'ici et en Ct 3, 6 où il est pareillement précisé par « de fumée » (TM *'âshân*, LXX : *kapnoû*). Le mot suggère une colonne semblable au fût d'un palmier. On trouve en Jg 20, 40 une expression analogue avec le mot « colonne », *'ammud 'âshân*, « colonne de fumée », rendue en grec par *stûlos kapnoû*. Le traducteur de Ct 3, 6 reste proche de l'image hébraïque en employant *stelékhe kapnoû*, des « troncs » de fumée, une « futaie » de fumée. Ici, le traducteur élimine l'image au profit d'un mot qui peut rappeler la destruction de Sodome et Gomorrhe, la « vapeur » qui sort d'un four, en Gn 19,28.

¹⁰ « Le soleil tournera en [metastraphésetai eis] obscurité et la lune en sang » en 2, 10 et 3, 15, il est question d'éclipse totale du soleil et de la lune, ici d'une éclipse partielle de la lune qui lui donne cette couleur rouge sang (voir Is 13, 10; Ez 32, 7 et la reprise de l'image en Ap 6, 12-13) ; pour le verbe, voir aussi So 3, 9*.
- Jérôme et Théodore de Mopsueste voient dans ces prodiges énoncés de façon métaphorique et hyperbolique par le prophète, comme en 2,10, des hallucinations de psychismes perturbés, mais ils seront réalisés lors de la Passion du Christ. Jean Chrysostome (*In Ac. Ap. V, 1*) applique la description à la ruine de Jérusalem en se référant au témoignage de Flavius Josèphe (voir par exemple BJ VI, 5, 3, 289). Cyrille d'Alexandrie la rapproche de Is 50, 3 et l'applique à la Passion du Christ. Selon Jean Chrysostome (*Contra Jud. et gent 5 ; De bapt Christi 2*) et Théodoret, le prophète, après avoir envisagé les dons survenus après le premier avènement du Christ, passe ensuite aux prodiges qui précéderont son second avènement, « manifestation » (*epiphaneia*) aussi éclatante que la première a été obscure (voir Lc 21,25 ; Ph 2, 10). Sur la formulation de Basile de Césarée, voir *Intr.*, p. 38. (Voir L. Brottier, « L'obscurcissement du soleil en plein jour. Quelques réflexions des Pères commentateurs de la Septante des Prophètes », VC 51, 1997, p. 339-358.)

τέρας prodige

- Mt. 24:24 ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται
καὶ δώσουσιν **σημεῖα** μεγάλα καὶ **τέρατα**
ὥστε πλανῆσαι, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς.
- Mt 24:23 Alors si quelqu'un vous dit : Vois le Messie est ici ! ou bien : ici !
n'avez-pas-foi,
- Mt 24:24 car se lèveront de faux messies et de faux prophètes
et ils donneront de grands **signes** et des **prodiges**
pour égarer — si possible — même les élus.
- Mc 13:22 ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται
καὶ δώσουσιν **σημεῖα** καὶ **τέρατα**
πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν, εἰ δυνατόν, τοὺς ἐκλεκτούς.
- Mc 13:22 car se lèveront de faux messies et de faux prophètes
et ils donneront **signes** et **prodiges**
pour induire en erreur — si possible — les élus.
- Jn 4:48 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν,
Ἐὰν μὴ **σημεῖα** καὶ **τέρατα** ἴδητε,
οὐ μὴ πιστεύσητε.
- Jean 4:46 Il est donc venu de nouveau à Qana de Galilée,
là où il avait changé l'eau en vin ;
et il y avait un officier-royal dont le fils était infirme à Kepharsaïm.
- Jean 4:47 Lui, ayant entendu que Yeshou'a était venu de Judée en Galilée
s'en est allé vers lui
et il le questionnait pour qu'il descende et guérisse son fils
car il était sur le point de mourir.
- Jean 4:48 Yeshou'a lui a donc dit :
Si vous ne voyez³ **signes** et **prodiges**, vous n'aurez pas foi !
- Jean 4:49 L'officier-royal lui a dit :
Seigneur, descends avant que mon petit-enfant ne meure.
- Jean 4:50 Yeshou'a lui a dit : Va, ton fils vit.
L'homme a eu foi en la parole que Yeshou'a lui avait dite
et il a fait-route.

τέρας prodige

- Ac 2:19 καὶ δώσω **τέρατα** ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω
καὶ **σημεῖα** ἐπὶ τῆς γῆς κάτω,
αἶμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ·
- Ac 2:15 Car ceux-ci ne sont pas ivres, comme vous pensez,
car c'est la troisième heure du jour ;
- Ac 2:16 mais c'est ici ce qui a été dit par le prophète Joël :
- Ac 2:17 *"Et il se fera **dans les derniers jours, dit Dieu,**
que je répandrai **de mon Souffle sur toute chair,**
et vos fils et vos filles prophétiseront,
et vos jeunes hommes verront des visions, et vos anciens songeront des songes ;*
- Ac 2:18 *et sur **mes serviteurs et sur mes servantes,**
en ces jours-là, je répandrai de mon Souffle, et ils prophétiseront ;*
- Ac 2:19 *et je montrerai des **prodiges** dans le ciel **en haut,**
et des **signes** sur la terre **en bas,**
(du) sang et (du) feu, et (une) vapeur de fumée ;*
- Ac 2:20 *le soleil sera changé en ténèbre et la lune en sang,
avant que ne vienne le Jour du Seigneur, le (Jour) grand et éclatant / manifeste.*
- Ac 2:21 *Et il adviendra que quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé".*
- Ac 2:22 Ἴσραηλῖται, ἀκούσατε τοὺς λόγους τούτους·
Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον,
ἄνδρα ἀποδεδειγμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς ὑμᾶς
δυνάμεσι καὶ **τέρασι** καὶ **σημείοις**
οἷς ἐποίησεν δι' αὐτοῦ ὁ θεὸς ἐν μέσῳ ὑμῶν
καθὼς αὐτοὶ οἶδατε,
- Ac 2:22 Hommes israélites, écoutez ces paroles :
Yeshou'a / Jésus le Nazaréen,
homme approuvé de Dieu auprès de vous
par les (actes de) **puissance** et les **prodiges** et les **signes**
que Dieu a faits par lui au milieu de vous,
comme vous-mêmes vous le savez,
- Ac 2:23 ayant été livré par le conseil défini et par la préconnaissance de Dieu,
- lui, vous l'avez cloué à [une croix]
et vous l'avez fait périr par la main d'hommes iniques,
- Ac 2:24 lequel Dieu a ressuscité,
ayant délié les douleurs de la mort,
puisqu'il n'était pas possible qu'il fût retenu par elle.
- Ac 2:43 Ἐγένετο δὲ πάση ψυχῇ φόβος,
πολλά τε **τέρατα** καὶ **σημεῖα** διὰ τῶν ἀποστόλων ἐγένετο
- Ac 2:42 Or ils persévéraient à être-présents
à l'enseignement des envoyés et à la communauté;
à la fraction du pain et aux prières
- Ac 2:43 Or une crainte advenait sur toute âme
et beaucoup de **prodiges** et de **signes** advenaient par les envoyés.
- Ac 2:44 Or tous ceux qui avaient-foi étaient ensemble
et avaient tout en commun

τέρας prodige

- Ac 4:29 καὶ τὰ νῦν, κύριε, ἔπιδε ἐπὶ τὰς ἀπειλὰς αὐτῶν
καὶ δὸς τοῖς δούλοις σου μετὰ παρρησίας πάσης λαλεῖν τὸν λόγον σου,
- Ac 4:30 ἐν τῷ τῆν χεῖρά [σου] ἐκτείνειν σε
εἰς ἰασιν καὶ σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι
διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ ἁγίου παιδός σου Ἰησοῦ.
- Ac 4:23 Et ayant été déliés {= relâchés}, ils sont venus vers les leurs
et leur ont rapporté tout ce que les chefs-des-prêtres et les Anciens leur avaient dit.
- Ac 4:24 Et l'ayant entendu, ils ont élevé d'un commun accord leur voix à Dieu, et ont dit : (...)
- Ac 4:29 Et maintenant, Seigneur, regarde° leurs menaces,
et donne à tes serviteurs / esclaves d'annoncer ta parole avec toute assurance,
- Ac 4:30 en étendant [ta] main pour qu'advienne une guérison et des signes et des prodiges
par le Nom de ton saint serviteur Yeshou'a / Jésus.
- Ac 4:31 Et comme ils imploraient, le lieu où ils étaient assemblés a été ébranlé,
et ils ont tous été remplis° de Souffle / d'Esprit Saint,
et il annonçaient la parole de Dieu avec assurance.
- Ac 4:32 Et la multitude de ceux qui avaient cru était un cœur et une âme ;
et nul ne disait d'aucune des choses qu'il possédait, qu'elle fût à lui ;
mais toutes choses étaient communes entre eux.
- Ac 5:12 Διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων
ἐγίνετο σημεῖα καὶ τέρατα πολλὰ ἐν τῷ λαῷ·
καὶ ἦσαν ὁμοθυμαδὸν ἅπαντες ἐν τῇ Στοᾷ Σολομῶντος,
- Ac 5:12 Or, par les mains des envoyés / apôtres,
advenaient de nombreux signes et prodiges dans le peuple ;
ils se tenaient tous, unanimes, sous le Portique de Shelomoh ;
- Ac 6: 8 Στέφανος δὲ πλήρης χάριτος καὶ δυνάμεως
ἐποίει τέρατα καὶ σημεῖα μεγάλα ἐν τῷ λαῷ.
- Ac 6: 8 Or Stéphane / Étienne, plein de grâce et de puissance,
faisait des prodiges et de grands signes dans le peuple.
- Ac 7:36 οὗτος ἐξήγαγεν αὐτοὺς ποιήσας τέρατα καὶ σημεῖα
ἐν γῆ Αἰγύπτῳ καὶ ἐν Ἐρυθρᾷ Θαλάσσῃ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἔτη τεσσαράκοντα.
- Ac 7:35 Ce Moïse — qu'ils avaient (re)nié / refusé en disant : *Qui t'a établi chef et juge*? —
c'est lui que Dieu a envoyé comme chef et rédempteur
par la main du messenger / de l'ange qui avait été vu par lui dans le buisson.
- Ac 7:36 C'est lui qui les a fait sortir, en opérant des prodiges et des signes
en terre d'Egypte et à la mer Rouge et au désert pendant quarante ans.
- Ac 14: 3 ἱκανὸν μὲν οὖν χρόνον
διέτριψαν παρρησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ κυρίῳ
τῷ μαρτυροῦντι [ἐπὶ] τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ,
διδόντι σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν.
- Ac 14: 1 Or donc, à Iconium, ils sont entrés de même dans la synagogue des Juifs
et ils ont parlé, de sorte qu'une nombreuse multitude de Juifs et de Grecs ont eu-foi (...)
- Ac 14: 3 Ils ont donc séjourné assez longtemps,
étant-pleins-d'assurance en l'appui du Seigneur
qui rendait témoignage à la parole de sa grâce
en accordant que signes et prodiges adviennent par leurs mains.

τέρας prodige

- Ac 15:12 Ἐσίγησεν δὲ πᾶν τὸ πλῆθος,
καὶ ἤκουον Βαρναβᾶ καὶ Παύλου ἐξηγουμένων
ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς **σημεῖα** καὶ **τέρατα** ἐν τοῖς ἔθνεσιν δι' αὐτῶν.
- Ac 15: 4 Or s'étant rendus à Jérusalem,
ils ont été reçus par la communauté / l'Eglise et les envoyés / apôtres et les anciens
et ils ont annoncé en détail tout ce que Dieu avait fait avec eux (...)
- Ac 15:12 Or toute la multitude a gardé le silence {= s'est tue}
et on écoutait Bar-Nabas et Paul raconter
ce que Dieu avait fait par eux de **signes** et de **prodiges** parmi les nations.
- Rm 15:19 ἐν **δυνάμει σημείων** καὶ **τεράτων**, ἐν **δυνάμει** πνεύματος [θεοῦ]·
ὥστε με ἀπὸ Ἱερουσαλήμ καὶ κύκλῳ μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ
πεπληρωκέναι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ,
- Rm 15:18 Car je n'aurais pas l'audace de parler
de rien que Messie / Christ n'ait accompli par moi pour (amener) les nations à l'obéissance,
par la parole et par l'**œuvre**,
- Rm 15:19 par la **puissance** des **signes** et des **prodiges**,
par la **puissance** du Souffle / de l'Esprit [[de Dieu]] ¹¹ ;
c'est ainsi que, depuis Jérusalem et ses alentours jusqu'à l'Illyrie,
j'ai accompli° (la proclamation de) l'Annonce-Heureuse du Messie / Christ,
- 2Co 12:12 τὰ μὲν **σημεῖα** τοῦ ἀποστόλου κατειργάσθη ἐν ὑμῖν
ἐν πάσῃ ὑπομονῇ, **σημείois** τε καὶ **τέρασιν** καὶ **δυνάμεσιν**.
- 2Co 12:12 Les **signes** de l'envoyé / apôtre ont été opérés° / produits chez vous :
constance en tout, **signes**, **prodiges** et (actes de) **puissance**.
- 2The. 2: 9 οὗ ἐστὶν ἡ παρουσία κατ' ἐνέργειαν τοῦ Σατανᾶ
ἐν πάσῃ **δυνάμει** καὶ **σημείois** καὶ **τέρασιν ψεύδους**
- 2The. 2: 9 Car la venue du (Sans-Loi) s'accompagnera, selon l'activité du Satan,
de toute espèce d'(actes de) **puissance** et de **signes** et de **prodiges mensongers** ¹²
- He 2: 4 συνεπιμαρτυροῦντος τοῦ θεοῦ
σημείois τε καὶ **τέρασιν** καὶ ποικίλαις **δυνάμεσιν**
καὶ πνεύματος ἁγίου μερισμοῖς κατὰ τὴν αὐτοῦ θέλησιν.
- Héb. 2: 3 Comment, nous-mêmes, échapperions-nous, si nous négligions un tel salut ?
celui-ci, ayant été pris / reçu au commencement (comme) annoncé par le Seigneur,
nous a été confirmé par ceux qui l'ont entendu.
- Héb. 2: 4 Dieu y joignant son témoignage
par des **signes** et des **prodiges** et divers (actes de) **puissance**,
et par des **répartitions de Souffle Saint**, selon sa volonté.

¹¹ Cf. 2 Co 12:12.

¹² « puissance, signes et prodiges », ce sont les trois termes qui, dans l' AT et le NT, désignent les interventions miraculeuses de Dieu. Il ne manquera donc rien à l'Impie dans ce domaine. - « mensongers », voir Mt 24:24.

τέρας prodige

τερατοσκόπος qui observe les prodiges

Dt. 18:11 וחבר חֵבֶר וְשֹׂאֵל אוֹב וְיִדְעוֹנֵי וְדַרְשׁ אֶל-הַמֵּתִים:

Dt. 18:11 ἐπαείδων ἐπαιδιήν, ἐγγαστρίμυθος καὶ τερατοσκόπος,
ἐπερωτῶν τοὺς νεκρούς.

Dt 18: 9 Lorsque tu seras entré dans la terre que YHWH, ton Dieu, te donne ÷
tu n'apprendras pas à commettre les mêmes abominations que ces nations-là.

Dt 18:10 Qu'on ne trouve chez toi personne
qui fasse passer [*purifie*] par le feu son fils ou sa fille ÷
personne qui exerce le métier de devin, d'astrologue, de magicien
[*d'homme qui pratique la divination, qui utilise les présages, qui prend les augures*]
et de sorcier,

Dt 18:11 et de conjureur pratiquant la conjuration [*d'enchanteur pratiquant l'incantation*] ÷
d'évocateur de spectres et d'esprits [*d'oracle ventriloque ou d'observateur de prodiges*],
d'homme qui interroge les morts.

Zac. 3: 8 שְׁמַעֲנָא יְהוֹשֻׁעַ | הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
אֲתָהּ וְרַעֲיָהּ הַיְשָׁבִים לְפָנָיָהּ כִּי-אֲנֹשִׁי מוֹפֵת הָמָּה
כִּי-הִנְנִי מֵבִיא אֶת-עֲבָדַי צֶמַח:

Zac 3: 8 ἄκουε δὴ, Ἰησοῦ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας,
σὺ καὶ οἱ πλησίον σου οἱ καθήμενοι πρὸ προσώπου σου,
διότι ἄνδρες τερατοσκόποι εἰσί·
διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἄγω τὸν δούλον μου Ἀνατολήν·

Zach. 3: 8 Ecoute donc, Yehôshou‘a, grand prêtre,
toi et tes compagnons [*voisins*] qui siègent devant ta face / toi
— car ce sont [*syr. ≠ vous êtes*] des hommes de prodige [*≠ qui observent les prodiges*]¹³ ÷
car [TM me] voici : [*Moi*] je fais venir mon serviteur “Germe”.

¹³ Pour le TM ce sont ces hommes qui sont eux-mêmes des "prodiges" = présages (Symmaque traduit par *thaumastoi* : hommes extraordinaires). LXX modifie légèrement l'éloge : ils sont capables d'observer les prodiges, de "distinguer les causes des événements imprévus qui viennent de Dieu" (Théodore de Mopsueste)

τέρας prodige

τερατοποιὸν qui fait-des-prodiges

2Ma 15:21 συνιδὼν ὁ Μακκαβαῖος τὴν τῶν πληθῶν παρουσίαν καὶ τῶν ὄπλων τὴν ποικίλην παρασκευὴν τὴν τε τῶν θηρίων ἀγριότητα ἀνατείνας τὰς χεῖρας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐπεκαλέσατο τὸν τερατοποιὸν κύριον γινώσκων ὅτι οὐκ ἔστιν δι' ὄπλων, καθὼς δὲ ἐὰν αὐτῷ κριθῆ, τοῖς ἀξίοις περιποιεῖται τὴν νίκην.

2Ma 15:21 *Maccabée, embrassant du regard la présence des multitudes, et la variété des armes préparées et l'(aspect) farouche des bêtes étendant les mains vers le ciel, a invoqué le Seigneur qui opère-des-prodiges sachant que ce n'est point par les armes, mais selon ce dont il a jugé, qu'il procure la victoire à ceux qui en sont dignes.*

3Ma 6:32 καταλήξαντες δὲ θρήνων πανόδυρτον μέλος ἀνέλαβον ᾠδὴν πατριῶν τὸν σωτήρα καὶ τερατοποιὸν αἰνοῦντες θεόν· οἰμωγὴν τε πᾶσαν καὶ κωκυτὸν ἀπώσάμενοι χοροῦς συνίσταντο εὐφροσύνης εἰρηνικῆς σημείου.

3Ma 6:32 *Laissant la triste mélodie de leurs lamentations, ils ont pris le cantique (par lequel) leurs pères louaient Dieu qui sauve et qui opère-des-prodiges ; tous les gémissements, tous les pleurs étaient oubliés ils ont formé des rondes, en signe de leur joie paisible.*

τερατεύεσθαι considérer comme un prodige (= trouver extraordinaire)

3Ma 1:14 καὶ τις ἀπρονοήτως ἔφη κακῶς αὐτὸ τοῦτο τερατεύεσθαι.

3Ma 1:11 *Or à ceux qui lui disaient (...) qu'il n'était permis d'entrer à nul de ceux de la nation, ni même de tous les prêtres, mais seulement au chef suprême de tous les chefs-des-prêtres et cela, une fois par an, (le roi) n'a pas voulu céder.*

3Ma 1:12 *Alors, ils lui ont lu la loi ; mais il a persisté à s'exclamer que cela devait lui être accordé disant : Même si ceux-là sont privés de cet honneur, je ne dois pas (l'être).*

3Ma 1:13 *Et il s'est enquis de la cause pour laquelle lorsqu'il entra dans tous les temples, nul ne ceux qui étaient présents ne l'en empêchait ;*

3Ma 1:14 *Et quelqu'un a dit négligemment que (le roi) aurait tort de considérer cela comme un prodige.*